



Dans le cadre du projet Appren'tissage, avec le soutien de la Loterie Nationale Appel à projet "Lutte contre la pauvreté et inclusion sociale" 07866-0004 (2022)

Le projet Appren'tissage vise à lutter contre la pauvreté et l'exclusion sociale en soutenant les enfants issus de milieux défavorisés et leurs familles. Il a pour objectifs de renforcer les compétences scolaires, de valoriser le multilinguisme et de faciliter l'accès à la culture.

Dans ce cadre, une collaboration entre deux écoles de devoirs liégeoises¹, des parents et des enfants a abouti à la création d'un conte collectif intitulé "*Mina sur le Chemin de l'École*"².

Inspiré du documentaire "*Sur le Chemin de l'École*" de Pascal Plisson³, ce conte raconte l'histoire de Zahira, une jeune fille de 12 ans vivant dans les montagnes de l'Atlas marocain, qui parcourt chaque jour un chemin long et difficile pour se rendre à l'école.

Autour du conte "*Mina sur le Chemin de l'École*", des activités culinaires et d'éveil aux langues ont été co-crées par des parents d'origine étrangère, permettant aux enfants de 3 à 11 ans d'exprimer leur créativité, d'explorer des recettes du monde tout en échangeant avec des adultes, et de découvrir sept langues : anglais, espagnol, italien, arabe, farsi, roumain et vietnamien. Ces activités sont présentées dans ce livret.

¹ L'école de devoirs La Place (<https://www.eddlaplace.com/>) et le Centre de Formation et d'Education Familiales- L'Unité Technique d'Exploitation Association Interrégionale de Guidance et de Santé (<http://www.aigs.be/ute.php>).

² Le conte est disponible et téléchargeable ici : <https://www.possibles.org/schoolastic/>

³ <https://www.youtube.com/watch?v=c9T5HN-nWtE>

Ces dernières années, différentes études réalisées dans divers contextes (neurologique, pédagogique, psychologique, linguistique, etc.) ont montré que le bi/plurilinguisme présente de nombreux avantages pour les enfants. Il multiplie leurs capacités de réflexion, de compréhension du monde ainsi que de métacognition, développée très tôt chez les enfants bi/plurilingues. La connaissance d'une autre langue favorise à la fois l'acceptation de l'autre dans ses différences et la capacité d'observation et de réflexion, ce qui aide largement aux apprentissages et au développement personnel.

En contexte scolaire, ces avantages et bénéfices du bi/plurilinguisme se révèlent particulièrement significatifs pour les enfants issus de la migration :

- **Il améliore les compétences cognitives.** L'apprentissage d'une nouvelle langue nécessite de développer des compétences cognitives telles que la mémoire, la concentration, la résolution de problèmes et la pensée critique. Ces compétences sont essentielles à la réussite scolaire dans tous les domaines.
- **Il favorise l'intégration sociale.** Les enfants d'origine étrangère sont capables de communiquer avec des personnes de différentes cultures et origines. Cela peut les aider à s'intégrer plus facilement dans la société et à développer un sentiment d'appartenance.
- **Il ouvre des opportunités d'emploi.** Maîtriser et parler plus d'une langue est une compétence recherchée par les employeurs. Cela permet aux enfants d'origine étrangère d'accéder plus tard à un plus grand nombre d'opportunités d'emploi et d'améliorer leur situation socio-économique.

Afin d'approfondir cette thématique des avantages du bi/plurilinguisme et l'importance d'apprendre les langues d'origine, vous pouvez consulter :

- <https://unric.org/fr/les-avantages-dune-education-bilingue/>
- <https://www.youtube.com/watch?v=GR-Ewr-wacY>

Un des objectifs de notre projet Appren'tissage est de soutenir les ateliers d'éveil aux langues tels que définis par le Pacte pour un Enseignement d'excellence⁴.

Pour concevoir les activités d'éveil aux langues permettant de découvrir les noms de quatre métiers, lieux et aliments dans les sept langues présentées dans ce livret, nous avons principalement adopté une démarche pédagogique basée sur l'investigation et l'analyse réflexive. Cette méthode met l'accent sur les observations, les questionnements et les idées des enfants.

Pour mener à bien ces activités, les enfants suivent les trois étapes établies par la FW-B dans le cadre du Pacte pour un Enseignement d'excellence.

Étape 1. La mise en situation :

Cette première étape vise à créer un environnement plurilingue où toutes les langues sont valorisées, indépendamment de leur nombre de locuteurs ou de leur statut (dialecte, patois, etc.). Nous cherchons ainsi à donner un sens concret à chaque atelier d'éveil aux langues proposé, afin de susciter l'intérêt, la motivation et l'implication active des enfants.

Pour ce faire, nous commençons de manière participative et ludique par un atelier conte utilisant l'outil la boîte à histoires⁵. Cela permet d'établir un lien direct entre les thématiques abordées dans le conte raconté et les activités de découverte linguistiques demandées par la suite aux enfants. Le conte "Mina sur le Chemin de l'École" aborde des réalités parfois difficiles à expliquer et à discuter avec les enfants, telles que la pauvreté, les inégalités sociales ou l'accès difficile à l'éducation.

Ainsi, de manière ludique et progressive, en nous appuyant sur des problématiques sociétales, nous introduisons les enfants aux activités d'éveil aux langues. Cela leur offre une occasion d'exprimer leurs pensées, de dire le monde avec des mots qui sont les leurs. En parallèle, nous créons un espace plurilingue où plusieurs langues, quel que soit leur statut, peuvent se côtoyer et coexister sans jugement de valeur.

Étape 2. La situation de recherche.

La situation de recherche permet aux enfants d'acquérir de nouvelles connaissances tout en développant leur capacité de se décentrer, ainsi que des stratégies d'observation, d'écoute et de comparaison. Cette étape fait suite à l'atelier conte.

Dans ces activités, les enfants sont confrontés à un "conflit cognitif". Ils sont encouragés à formuler des hypothèses et à chercher à comprendre, que ce soit individuellement ou en groupe, pour résoudre une "situation-problème" liée aux langues et aux cultures.

Par exemple : Pourquoi l'arabe et le farsi s'écrivent et se lisent de droite à gauche ? Pourquoi dans certaines langues (roumain, français, espagnol et italien), le mot "fruit" est-il presque identique ?

Étape 3. La synthèse.

Cette dernière étape vise à consolider les apprentissages acquis et à se concentrer sur des objectifs spécifiques, tels que l'acquisition du vocabulaire lié aux métiers dans sept langues. Elle peut également être conçue comme un moment d'évaluation formative, donnant l'occasion aux enfants de s'exprimer et d'évaluer les activités qui leur ont été proposées.

⁴ Voir brochure d'éveil aux langues de la FW-B : <http://www.enseignement.be/public/docs/brochure-d-eveil-aux-langues.pdf>

⁵ Un outil de développement du langage et d'éveil aux langues qui permet de raconter une histoire en plusieurs langues en s'appuyant sur des objets symboliques en lien avec le récit. Des pauses sensorielles sont prévues lors de la narration permettant aux enfants de percevoir avec leurs cinq sens. Pour découvrir l'outil de "La boîte à histoires", vous pouvez consulter notre page web : <https://www.possibles.org/schoolastic/> ou le site de DULALA : <https://dulala.fr/la-boite-a-histoires/>.

Les activités d'éveil aux langues, les recettes ainsi que les comptines/berceuses présentées dans ce livret sont destinées principalement aux enfants de 3 à 11 ans. Elles peuvent être réalisées en groupe ou individuellement dans les écoles (maternelle et primaire) ainsi que dans les écoles de devoirs, à l'aide des fiches destinées aux enfants et aux animateurs·trices.

Autour du conte "*Mina sur le Chemin de l'École*", quatre ateliers ludiques et créatifs ont été conçus pour permettre aux enfants d'exprimer leur créativité et de développer le plaisir d'apprendre et de découvrir de nouvelles langues :

1. atelier d'écriture et de dessin,
2. atelier d'éveil aux langues,
3. atelier cuisine d'ici et d'ailleurs,
4. atelier comptines et berceuses d'ici et d'ailleurs.



Objectifs spécifiques :

- Sensibiliser à la diversité linguistique et à l'ouverture à l'altérité.
- Développer une(des) compétence(s) plurilingues⁶ chez l'enfant.
- Susciter l'intérêt pour les histoires et les langues chez les enfants.
- Favoriser les échanges et la coopération avec leurs pairs.
- Découvrir différents systèmes d'écriture et établir des liens comparatifs entre les langues.
- Développer l'estime de soi, l'écoute active et l'attention.
- S'exprimer à travers diverses activités artistiques et manuelles, telles que le dessin, la cuisine, la musique, le chant.
- Améliorer la compréhension et l'expression tant à l'oral qu'à l'écrit.

⁶ Il s'agit des compétences définies par le Conseil de l'Europe : compétence d'écriture, compétence de compréhension orale (comprendre), compétence de lecture, compétence de production orale (parler), compétence de reconnaissance.

❖ Remarques importantes

- Les activités de découverte de langues proposées dans ce livret, peuvent être mises en place dans le cadre du tronc commun, une réforme clé du Pacte pour un Enseignement d'excellence. Cette réforme prévoit la mise en œuvre des ateliers d'éveil aux langues de la 1^{ère} maternelle à la 2^{ème} année primaire. L'éveil aux langues vise une ouverture à la diversité linguistique et culturelle, contribuant à la construction d'une société plus tolérante, ouverte et inclusive. L'objectif de ces ateliers n'est pas d'apprendre une/des langue-s supplémentaire-s mais bien de stimuler la curiosité et l'imaginaire des élèves, de développer chez eux une compétence plurilingue, et d'éveiller leur curiosité vis-à-vis des langues et des cultures : « *Il est considéré comme essentiel d'expérimenter, dès le plus jeune âge, la dimension culturelle des langues ; de renforcer la dimension communicationnelle des apprentissages linguistiques ; de se représenter la/les langue(s) comme objets d'apprentissage en eux-mêmes et pour eux-mêmes.* »⁷
- Pour résoudre et réaliser les tâches et activités de découverte linguistique que nous proposons, les enfants s'appuient principalement sur leurs compétences plurilingues : compétence d'écriture, compétence de compréhension orale (comprendre), compétence de lecture, compétence de production orale (parler), compétence de reconnaissance⁸.
- Pour mettre en place ces activités d'éveil aux langues, l'animateur·trice ne doit pas connaître les sept langues (espagnol, arabe, farsi, anglais, italien, roumain et vietnamien). Il peut faire appel à d'autres adultes (des parents par exemple) maîtrisant ces langues pour coanimer la séance avec ellui. L'animateur·trice devient alors apprenant·e au même titre que les enfants et participe aux activités en découvrant ces langues avec eux.
- Si l'animateur·trice ne peut pas trouver d'adultes pour coanimer l'atelier d'éveil aux langues, des audios dans les sept langues sont disponibles et téléchargeables⁹ via la page web ou le QR code ci-dessous :

<https://www.possibles.org/schoolastic/>



⁷ Avis N°3 p51 : http://enseignement.be/index.php?page=23827&do_id=14928

⁸ Il s'agit des compétences plurilingues définies par le Conseil de l'Europe.

⁹ Les liens et QR codes pour accéder aux audios sont également disponibles dans les pages 9 et 10 de ce livret.

Fiche animateur·trice 1

1. Atelier d'écriture et de dessin

Maternelle				Primaire		
Classe d'accueil	M1	M2	M3	P1-2	P3-4	P5-6

❖ Matériel nécessaire

- L'histoire de "*Mina sur le Chemin de l'École*"¹⁰ racontée à l'aide de l'outil "la boîte à histoire"¹¹
- Feuilles A4 et crayons
- Feuilles de dessin A4 ou A3 et crayons de couleurs/marqueurs
- 8 images du conte (fiche enfant 1 à imprimer, découper et plastifier)

❖ Déroulement de l'atelier

L'histoire de "*Mina sur le Chemin de l'École*" se termine avec la phrase : « **Après deux heures de route, Mina arrive enfin à l'école ! Le soir, elle doit reprendre le chemin pour rentrer à la maison.** »

Après avoir écouté et compris l'histoire de "*Mina sur le chemin de l'école*", les enfants expriment leurs premières impressions et sentiments.

- **Pour les enfants de 3 à 7 ans** => l'animateur·trice dispose sur une table les images du conte (fiche enfant 1 à imprimer, découper et plastifier) et demande aux enfants d'observer chaque image, puis d'expliquer ce qu'ils voient. Ensuite, ils se répartissent en sous-groupes de trois et doivent reconstituer l'histoire du conte à l'aide des 8 images reçues.

Après une mise en commun, l'animateur·trice demande aux enfants d'imaginer et de raconter oralement le retour de Mina à la maison.

À la fin de l'atelier, l'animateur·trice propose aux enfants de réaliser des dessins illustrant les personnages et/ou les lieux du conte.

- **Pour les enfants de 8 à 11 ans** => l'animateur·trice propose un atelier d'écriture où il demande aux enfants d'imaginer la suite de l'histoire.

Les enfants se répartissent en sous-groupes de trois et ont pour tâche de raconter le retour de Mina à la maison. Ils doivent écrire leurs textes puis les illustrer par des dessins.

Les productions écrites des enfants des écoles de devoirs partenaires, La Place et CFEF-l'UTE AIGS¹², ont été rassemblées et retravaillées pour créer une vidéo¹³. Celle-ci présente les dessins des enfants et leurs lectures de textes.

❖ Quelques conseils/remarques

L'animateur·trice peut demander aux enfants (de 8-11 ans) d'interroger leur entourage (parents, proches, amis, etc.) afin de trouver des traductions dans d'autres langues pour des mots de leur choix, selon leur intérêt et curiosité. Ils peuvent choisir des noms de métiers, de lieux, ou d'objets. Ces traductions seront ensuite intégrées dans leurs textes écrits lors de l'atelier d'écriture.

¹⁰ L'histoire de "*Mina sur le Chemin de l'École*" est disponible et téléchargeable ici : <https://www.possibles.org/schoolastic/>

¹¹ Outil permettant de raconter une histoire à l'aide d'objets symboliques en lien avec le récit. Des pauses sensorielles sont prévues lors de la narration permettant aux enfants de percevoir avec leurs cinq sens. Vous découvrez l'outil de "La boîte à histoires", vous pouvez consulter notre page web ; <https://www.possibles.org/schoolastic/>

¹² L'Unité Technique d'Exploitation Association Interrégionale de Guidance et de Santé : <http://www.aigs.be/ute.php>

¹³ Vous pouvez accéder à la vidéo ici : <https://www.youtube.com/watch?v=mxJccnjjDV4>

Fiche animateur·trice 2

2. Atelier d'éveil aux langues

Maternelle				Primaire		
Classe d'accueil	M1	M2	M3	P1-2	P3-4	P5-6

❖ Les objectifs principaux

Cet atelier permet aux enfants (de 8-11 ans) de :

- découvrir un même mot dans différentes langues ;
- développer des stratégies d'observation et de comparaison ;
- formuler des hypothèses sur un système d'écriture différent de celui du français et comparer des éléments de cette écriture ;
- développer l'attention, l'écoute et la confiance en soi ;
- comprendre, analyser, s'exprimer et argumenter à l'oral ;
- s'appuyer sur ses compétences plurilingues pour résoudre une activité.

❖ Matériel nécessaire

- Un ordinateur et/ou un lecteur MP3
- La comptine espagnole "El Panadero" (<https://www.youtube.com/watch?v=UetsqnA9Pi0>)
- 96 étiquettes contenant les mots de quatre métiers, lieux et aliments (fiche enfant 2 à imprimer, découper et plastifier)

❖ Déroulement

Dans cet atelier d'éveil aux langues, les enfants travaillent sur quatre mots-clés du conte "*Mina sur le Chemin de l'École*" : boulanger, boucher, pâtissier et vendeur de fruits.

Activité 1

Les enfants écoutent la comptine espagnole "El Panadero", puis ils se répartissent en petits groupes de trois.

L'animateur·trice distribue à chaque groupe des étiquettes comportant les mots de quatre métiers, lieux et aliments sans dire ce qu'ils représentent : *boulanger, boulangerie, pain, pâtissier, pâtisserie, biscuits, boucher, boucherie, viande, vendeur de fruits, fruiterie, fruits*.

Ils montrent une étiquette aux enfants et leur demandent s'ils savent ce qui est écrit dessus. Les enfants sont encouragés à partager leurs remarques et commentaires : certains mots se ressemblent, il y a des systèmes d'écriture différents du français, et certains mots se lisent de droite à gauche (comme le farsi et l'arabe).

Ensuite, les enfants sont invités à observer les différents mots et à les classer en quatre catégories en se basant sur la ressemblance des lettres, la fin ou le début du mot.

Mise en commun : Après avoir terminé, chaque groupe explique et présente son choix, ses remarques et ses idées.

Ensuite, l'animateur·trice pose aux enfants des questions telles que : *Savez-vous de quelle langue il s'agit ? Qu'est-ce qui vous a aidé à rassembler/classer les différents mots ? En quelles langues sont ces mots ?*

Puis iel demande aux enfants s'ils connaissent la signification de chacun de ces mots. Une fois qu'ils comprennent le sens des 12 mots, ils essaient de regrouper ceux qui ont la même signification dans les sept langues.

Pour corriger et vérifier le classement et le sens des mots proposés, l'animateur·trice peut se référer au tableau des pages 9 et 10.

Activité 2

Les enfants se répartissent à nouveau en sept groupes. Chaque groupe rejoint une table sur laquelle sont déposées les étiquettes des mots en français et dans une des sept langues présentées : arabe, roumain, farsi, espagnol, italien, anglais et vietnamien. Accompagnés d'adultes (par exemple des parents), ils écoutent d'abord comment se prononce le mot, puis à tour de rôle, le répètent.

À la fin de l'atelier, l'animateur·trice interroge les enfants pour savoir s'ils connaissent ces mots dans d'autres langues.

En conclusion de l'activité, iel les invite à devenir des "*détectives des langues*" en menant une grande enquête. Leur mission consiste à interroger leur entourage pour trouver les traductions des quatre métiers travaillés lors de cet atelier. Ils contribueront ainsi à enrichir le tableau des métiers plurilingue de Mina.

Cette dernière activité est un bel exercice qui stimule l'intérêt, la curiosité et l'engagement des enfants tout en favorisant les échanges avec leurs parents et leur entourage autour des langues.

❖ Quelques conseils/remarques

- Cette activité de découverte linguistique est souvent très appréciée des enfants. Il est donc essentiel de prendre le temps nécessaire pour permettre d'établir des liens comparatifs entre le français et les sept langues étrangères proposées. Si vous estimez que travailler sur les sept langues simultanément est trop difficile pour les enfants, envisagez de procéder de manière progressive (par exemple, explorer quatre langues lors d'une séance puis les trois autres lors de la séance suivante).
- Il est vivement conseillé que cet atelier d'éveil aux langues soit coanimé par l'animateur·trice et d'autres adultes (des parents par exemple) maîtrisant les sept langues : espagnol, arabe, farsi, anglais, italien, roumain et vietnamien.
- Si l'animateur·trice ne peut pas trouver d'adultes pour coanimer cet atelier d'éveil aux langues, des audios dans les sept langues sont disponibles et téléchargeables via la page web ou le QR code indiqués à la page 4 dans les remarques importantes ainsi qu'aux pages 9 et 10 dans le tableau de correction.

Correctif :

FRANÇAIS (https://www.youtube.com/watch?v=O4gv7ODitM4)				Scannez pour écouter les mots en français	
Boulangier	Boucher	Pâtissier	Vendeur de fruits		
Boulangerie	Boucherie	Pâtisserie	Fruiterie		
Pain	Viande	Biscuits	Fruits		
ESPAGNOL (https://www.youtube.com/watch?v=Hd1_pcvZ54)				Scannez pour écouter les mots en espagnol	
Panadero	Carnicero	Pastelero	Frutero		
Panadería	Carnicería	Pastelería	Frutería		
Pan	Carne	Pasteles	Frutos		
FARSI (https://www.youtube.com/watch?v=BXVpS0j-UEE)				Scannez pour écouter les mots en farsi	
نانوا	قصاب	فناد	میوه فروش		
نانوایی	قصابی	قنادی	میوه فروشی		
نان	گوشت	بیسکویت	میوه‌ها		
ARABE (https://www.youtube.com/watch?v=QoVnDplz2ek)				Scannez pour écouter les mots en arabe	
خَبَّازٌ	جَزَّازٌ	حَلَوَانِي	فَكْهَانِي		
مَحْبِزَةٌ	مَجْزَرَةٌ	مَحَلُّ حَلَوِيَّاتٍ	مَحَلُّ فَوَاكِهٍ		
خُبْزٌ	لَحْمٌ	بَسْكَوِيَّتٌ	فَوَاكِهٌ		
ROUMAIN (https://www.youtube.com/watch?v=qDWPmDHBndQ)				Scannez pour écouter les mots en roumain	
Brutar	Macelar	Patiser	Vanzator de fructe		
Brutarie	Macelarie	Patiserie	Magazin de fructe		
Pâine	Carne	Biscuiti	Fructe		

ITALIEN (https://www.youtube.com/watch?v=GwqCDYmSa-A)				Scannez pour écouter les mots en italien	
Panettiere	Macellaio	Pasticcere	Ortolano		
Panificio	Macelleria	Pasticceria	Ortofrutta		
Pane	Carne	Biscotti	Frutta		
ANGLAIS (https://www.youtube.com/watch?v=LYJLhxy0Ps)				Scannez pour écouter les mots en anglais	
Baker	Butcher	Pastry chef	Fruit seller		
Bakery	Butcher's shop	Pastry	Fruit shop		
Bread	Meat	Biscuits	Fruits		
VIETNAMIEN (https://www.youtube.com/watch?v=BlpkN3rwcZ8)				Scannez pour écouter les mots en vietnamien	
Thợ làm bánh	Người bán thịt	Đầu bếp bánh ngọt	Người bán trái cây		
Tiệm bánh	Cửa hàng thịt	Cửa hàng bánh ngọt	Cửa hàng trái cây		
Bánh mì	Thịt	Bánh quy	Trái cây		

Fiche animateur·trice 3

3. Atelier des comptines et berceuses d'ici et d'ailleurs

Maternelle				Primaire		
Classe d'accueil	M1	M2	M3	P1-2	P3-4	P5-6

❖ Les objectifs principaux

Cet atelier permet aux enfants de :

- découvrir et partager des langues et des sonorités ;
- valoriser et mettre en évidence leurs compétences linguistiques (ainsi que celles de leurs familles) ;
- développer des stratégies d'observation et de mémorisation ;
- dépasser les représentations négatives et les discriminations liées aux langues et aux cultures ;
- développer l'attention, l'écoute et la confiance en soi.

Il est vivement conseillé que cet atelier de comptines et berceuses multilingues soit coanimé par l'animateur·trice et d'autres adultes (des parents par exemple) maîtrisant la langue espagnole et/ou d'autres langues étrangères.

❖ Matériel nécessaire

- Un ordinateur et/ou un lecteur MP3
- Comptine espagnole "El Panadero" (<https://www.youtube.com/watch?v=UetsqnA9Pi0>)
- Fiche enfants 3 – Comptine espagnole "El Panadero".

❖ Déroulement

L'animateur·trice, accompagné·e d'un parent maîtrisant l'espagnol, propose aux enfants d'apprendre la comptine de "El Panadero".

- **1^{ère} écoute** : Les enfants écoutent les paroles de la comptine de "El Panadero" et repèrent les mots espagnols qu'ils comprennent. Il s'agit des mots des quatre métiers travaillés précédemment dans l'atelier d'éveil aux langues : *panadero, carnicero, pastelero, frutero*.
- **Explication** : L'animateur·trice explique le sens des autres mots de métiers (voir les mots en gras des paroles de la comptine à la page 12).
- **2^{ème} écoute** : Les enfants mémorisent et apprennent à chanter le premier couplet de la comptine. Ils écoutent le couplet et répètent collectivement chaque mot, puis chaque phrase.
- **Apprentissage des autres couplets** : Une fois les phrases du premier couplet mémorisées, ils peuvent continuer à apprendre à chanter les autres couplets de la comptine.

L'animateur·trice peut proposer aux enfants de 6 à 11 ans d'enrichir la comptine de "El Panadero" en la rendant plurilingue. Pour ce faire, ils doivent intégrer des noms de métiers dans d'autres langues qu'ils connaissent. Ils peuvent interroger leur entourage (parents, proches, amis, etc.) afin de trouver des traductions des quatre noms de métiers dans des

langues autres que les sept déjà travaillées dans les activités précédentes, ou bien chercher les traductions d'autres noms de métiers de leur choix.

À la fin de l'activité, l'animateur·trice distribue aux enfants la fiche enfants 3 - Comptine espagnole "El Panadero", afin qu'ils puissent la faire découvrir à leurs parents, frères et/ou sœurs et la chanter ensemble à la maison.

El Panadero

Comptine espagnole
pour apprendre les noms de métiers.



¿Conoces el panadero, el panadero, el panadero?
¿Conoces el panadero, que vive calle de Paris?
Si, conozco el panadero, el panadero, el panadero.
Conozco el panadero, que vive calle de Paris.

¿Conoces el carnicero, el carnicero, el carnicero?
¿Conoces el carnicero, que vive calle de Paris?
Si, conozco el carnicero, el carnicero, el carnicero.
Conozco el carnicero que vive calle de Paris.

¿Conoces **el heladero**, el heladero, el heladero?
¿Conoces el heladero, que vive calle de Paris?
Si, conozco el heladero, el heladero, el heladero.
Conozco el heladero que vive calle de Paris.

¿Conoces el frutero, el frutero, el frutero?
¿Conoces el frutero, que vive calle de Paris?
Si, conozco el frutero, el frutero, el frutero.
Conozco el frutero que vive calle de Paris.

¿Conoces **el pescadero**, el pescadero, el pescadero?
¿Conoces el pescadero, que vive calle de Paris?
Si, conozco el pescadero, el pescadero, el pescadero.
Conozco el pescadero que vive calle de Paris.

¿Conoces el pastelero, el pastelero, el pastelero?
¿Conoces el pastelero, que vive calle de Paris?
Si, conozco el pastelero, el pastelero, el pastelero.
Conozco el pastelero que vive calle de Paris.

Connais-tu le boulanger, le boulanger, le boulanger ?
Connais-tu le boulanger, qui habite rue de Paris ?
Oui, je connais le boulanger, le boulanger, le boulanger.
Je connais le boulanger qui habite rue de Paris.

Connais-tu le boucher, le boucher, le boucher ?
Connais-tu le boucher, qui habite rue de Paris ?
Oui, je connais le boucher, le boucher, le boucher.
Je connais le boucher qui habite rue de Paris.

Connais-tu **le glacier**, le glacier, le glacier ?
Connais-tu le glacier, qui habite rue de Paris ?
Oui, je connais le glacier, le glacier, le glacier.
Je connais le glacier qui habite rue de Paris.

Connais-tu le vendeur de fruits, ...?
Connais-tu le vendeur de fruits, qui habite rue de Paris ?
Oui, je connais le vendeur de fruits, ...
Je connais le vendeur de fruits qui habite rue de Paris.

Connais-tu **le poissonnier**, le poissonnier, le poissonnier ?
Connais-tu le poissonnier, qui habite rue de Paris ?
Oui, je connais le poissonnier, le poissonnier, le poissonnier.
Je connais le poissonnier qui habite rue de Paris.

Connais-tu le pâtissier, le pâtissier, le pâtissier ?
Connais-tu le pâtissier, qui habite rue de Paris ?
Oui, je connais le pâtissier, le pâtissier, le pâtissier.
Je connais le pâtissier qui habite rue de Paris.

¿Conoces **el zapatero**, el zapatero, el zapatero?
¿Conoces el zapatero, que vive calle de Paris?
Si, conozco el zapatero, el zapatero, el zapatero.
Conozco el zapatero que vive calle de Paris.

¿Conoces **el plomero**, el plomero, el plomero?
¿Conoces el plomero, que vive calle de Paris?
Si, conozco el plomero, el plomero, el plomero.
Conozco el plomero que vive calle de Paris.

¿Conoces **el boticario**, el boticario, el boticario?
¿Conoces el boticario, que vive calle de Paris?
Si, conozco el boticario, el boticario, el boticario.
Conozco el boticario, que vive calle de Paris.

¿Conoces **el mecánico**, el mecánico, el mecánico?
¿Conoces el mecánico, que vive calle de Paris?
Si, conozco el mecánico, el mecánico, el mecánico.
Conozco el mecánico, que vive calle de Paris.

Connais-tu **le cordonnier**, le cordonnier, le cordonnier.
Connais-tu le cordonnier, qui habite rue de Paris ?
Oui, je connais le cordonnier, le cordonnier, le cordonnier.
Je connais le cordonnier qui habite rue de Paris.

Connais-tu **le plombier**, le plombier, le plombier ?
Connais-tu le plombier, qui habite rue de Paris ?
Oui, je connais le plombier, le plombier, le plombier.
Je connais le plombier qui habite rue de Paris.

Connais-tu **le pharmacien**, le pharmacien, le pharmacien ?
Connais-tu le pharmacien, qui habite rue de Paris ?
Oui, je connais le pharmacien, le pharmacien, le pharmacien.
Je connais le pharmacien qui habite rue de Paris.

Connais-tu **le mécanicien**, le mécanicien, le mécanicien ?
Connais-tu le mécanicien, qui habite rue de Paris ?
Oui, je connais le mécanicien, le mécanicien, le mécanicien.
Je connais le mécanicien qui habite rue de Paris.

Fiche animateur·trice 4

4. Atelier cuisine d'ici et d'ailleurs.

Maternelle				Primaire		
Classe d'accueil	M1	M2	M3	P1-2	P3-4	P5-6

❖ Les objectifs principaux

L'atelier cuisine est généralement organisé juste après les ateliers "Conte et éveil aux langues". Il a pour objectifs principaux :

- d'échanger avec les enfants sur les questions liées à l'alimentation saine et à la préservation de l'environnement ;
- de passer un moment convivial avec eux ;
- de réaliser une tâche pratique pour équilibrer l'aspect réflexif mis en avant lors de l'atelier sur l'éveil aux langues ;
- de sensibiliser les enfants à l'importance de l'alimentation durable et à la réduction du gaspillage alimentaire.

❖ Matériel nécessaire

- Tubes de colle
- Fiche enfant 4 et 5 - Recette de Mina 1 ou Recette de Mina 2 (à imprimer et découper)
- Fiche enfant 4 et 5 - Recette de Mina 1 ou Recette de Mina 2 (à imprimer)
- Les ingrédients nécessaires (voir les recettes pages 16 et 17)
- Ustensiles : 2 saladiers, 1 cuillère, 1 couteau, 1 fouet, 1 spatule, des emporte-pièces (carré, rond, triangle), 1 balance, 2 pinceaux, 2 rouleaux à pâtisserie.
- Un four à disposition

❖ Déroulement

(Les tâches décrites ci-dessous peuvent être ajustées et adaptées en fonction de l'âge des enfants)

- *Brainstorming* : l'animateur·trice interroge les enfants sur ce que signifie pour eux "bien manger", quelles sont leurs collations préférées à l'école et pourquoi, et s'ils ont déjà préparé leurs propres collations à la maison.
- *Exploration des livres de recettes* : Les enfants explorent différents livres de recettes mis à leur disposition. Ils identifient les éléments communs dans les recettes (ingrédients, préparation, photos, etc.).
- *Lecture du message de Mina* : L'animateur·trice lit à haute voix, le message de Mina :
**« Bonjour les enfants,
Je suis Mina. En rentrant de l'école, je suis repassée par le marché et j'ai acheté de la farine, du beurre et du sucre pour préparer de bons biscuits.**

Vous savez combien il est écologique, économique, sain et savoureux de préparer sa propre collation. Voici donc mes meilleures recettes... »

L'animateur·trice présente les recettes envoyées par Mina et explique aux enfants qu'ils vont choisir l'une d'entre elles à réaliser (fiche animateur·trice – Recette de Mina 1 ou 2).

Avant de commencer à réaliser la recette choisie, les enfants participeront à une activité pour comprendre ce dont ils auront besoin pour préparer la recette de Mina, comme les ustensiles, et les ingrédients nécessaires.

L'animateur·trice prépare préalablement les bandelettes de la recette choisie en les imprimant et découpant (voir fiche enfant - Recette de Mina 1 ou 2 à imprimer et découper).

L'activité proposée est divisée en deux tâches :

Tâche 1. L'animateur·trice distribue des bandelettes contenant les ingrédients et les étapes de la préparation de la recette choisie (Recette de Mina 1 ou 2). En binôme, les enfants observent et lisent les mots/phrases pour les classer aléatoirement dans les bonnes colonnes d'un tableau (Fiche enfant 3 ou 4 - Recette de Mina 1 ou 2 à imprimer uniquement).

Dans la première colonne, ils placent les bandelettes des ingrédients sans les coller, et dans la deuxième colonne, celles des étapes de la préparation également sans les coller.

La correction se fait en grand groupe, où les enfants collent les bandelettes des ingrédients, mais pas celles des étapes de la préparation.

Tâche 2. Les enfants relisent attentivement les étapes de la préparation, puis les remettent dans l'ordre chronologique correct. La correction se fait également en grand groupe.

Une fois ces tâches terminées, les enfants se rendent à la cuisine pour réaliser leur recette. Si le groupe compte plus de cinq enfants, ils doivent être accompagnés d'au moins deux adultes.

Pendant la réalisation de la recette, l'animateur·trice peut proposer aux enfants quelques exercices de calcul mental, par exemple, demander aux plus grands (âgés entre 7 et 11 ans) de mesurer et/ou calculer les quantités.

Le groupe peut également être divisé en deux sous-groupes, chacun recevant les ingrédients nécessaires et étant chargé de diviser les quantités par deux pour réaliser la moitié de la pâte.

Les enfants sont ensuite prêts à mettre la main à la pâte et réaliser l'une des délicieuses recettes de Mina : Biscuits au beurre et aux cacahuètes ou Biscuits au yaourt.

Avant de déguster les biscuits préparés par les enfants, l'animateur·trice propose un moment d'évaluation informelle, permettant aux enfants de s'exprimer et d'évaluer l'ensemble de l'atelier ainsi que les différentes tâches proposées. Il peut leur poser des questions telles que : *qu'avez-vous appris/découvert de nouveau ? Comment vous êtes-vous sentis en réalisant la recette avec les autres enfants ?*

À la fin de l'atelier, il est très essentiel de partager un moment convivial avec les enfants, de déguster leurs délicieux biscuits et les féliciter pour leur bon travail.

Recette de Mina 1. *Biscuits au beurre et aux cacahuètes*

Pour une collation plus économique, écologique et savoureuse,
je la prépare à la maison avec mes parents, ma mamie, mon papi, mes frères, mes sœurs et mes amis.

Ingrédients	Préparation
– 250 gr de sucre	1. Dans un saladier, mélangez le beurre mou, le sucre et le sucre vanillé jusqu'à obtenir un mélange crémeux.
– 250 gr de beurre mou	2. Ajoutez ensuite l'huile, les 3 œufs entiers et 1 blanc d'œuf (gardez le jaune d'œuf de côté pour plus tard).
– 1 sachet de levure chimique	3. Incorporez progressivement la levure chimique et la farine jusqu'à obtenir une belle pâte molle.
– 2 sachets de sucre vanillé	4. Sur un plan de travail légèrement fariné, étalez la pâte à une épaisseur de 3 mm à l'aide d'un rouleau à pâtisserie. Découpez la pâte en formes variées à l'aide d'un emporte-pièce (rond, carré, triangle, etc.).
– 80 ml d'huile	5. À l'aide d'un pinceau, badigeonnez la surface des biscuits avec le jaune d'œuf gardé et saupoudrez-les de cacahuètes concassées.
– 800 gr de farine	6. Réchauffez le four à 180°C. Enfournes les biscuits pendant 15 à 20 minutes. Jusqu'à ce qu'ils soient dorés.
– 100 gr de cacahuètes concassées	7. Bon appétit !



Recette de Mina 2. **Biscuits au yaourt**

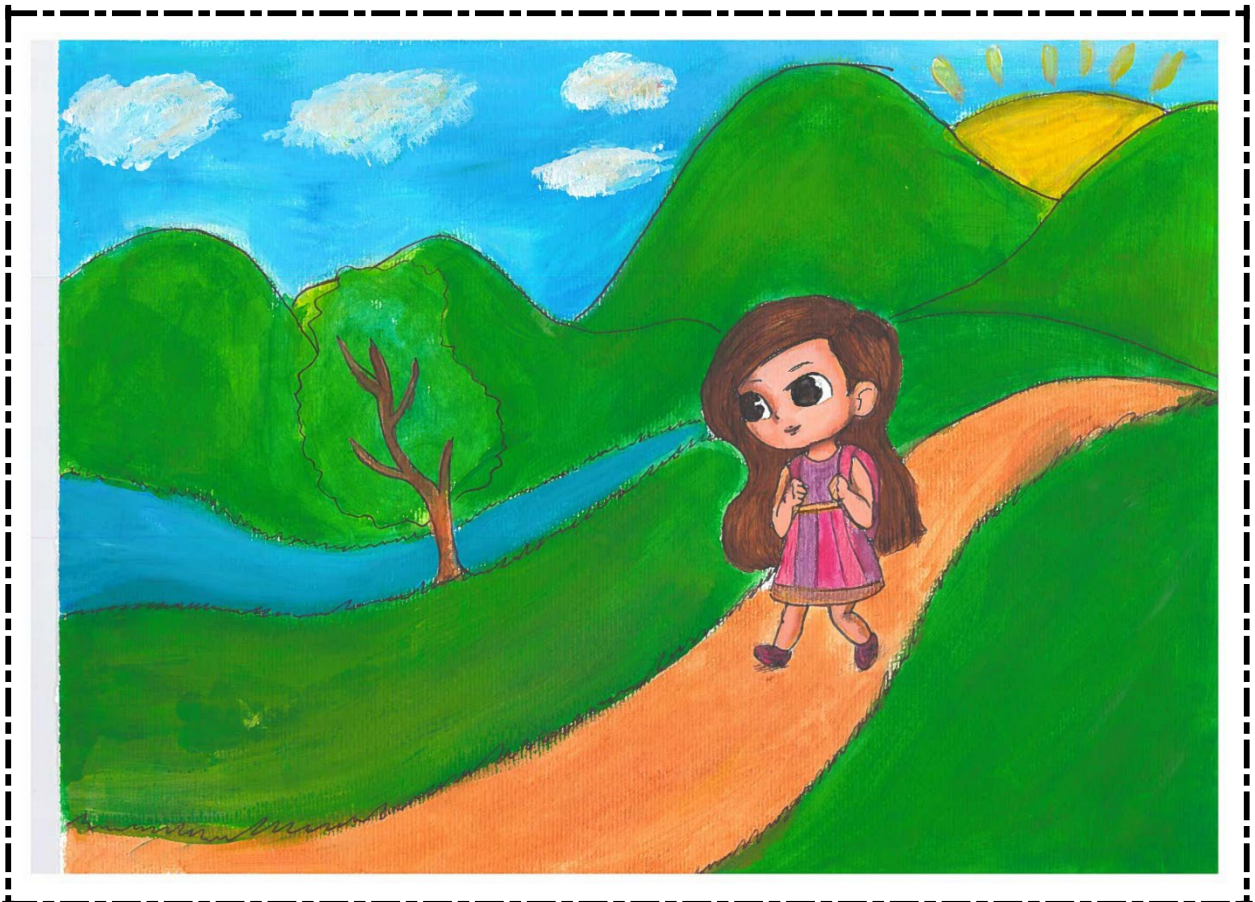
Pour une collation plus économique, écologique et savoureuse,
je la prépare à la maison avec mes parents, ma mamie, mon papi, mes frères, mes sœurs et mes amis.

Ingrédients	Préparation
– 500 gr de beurre mou	1. Dans un saladier, mélangez le beurre, le sucre, le sucre vanillé et les yaourts jusqu'à obtenir un mélange crémeux.
– 40 gr de sucre	2. Incorporez ensuite la levure chimique et progressivement la farine jusqu'à obtenir une belle pâte molle.
– 2 sachets de sucre vanillé	3. Sur un plan de travail légèrement fariné, étalez la pâte à une épaisseur de 3 mm.
– 2 yaourts	4. À l'aide d'un emporte-pièce, découpez la pâte en formes variées (des carrés, des ronds ou des triangles).
– 2 sachets de levure chimique	5. Enrobez la surface des biscuits de sucre.
– 800 gr de farine	6. Préchauffez le four à 180°C. Enfournes les biscuits pendant 15 à 20 minutes jusqu'à qu'ils soient dorés. Bon appétit !



Fiche enfant 1 (à imprimer, découper et plastifier)









Boulangier	Panadero
Boulangerie	Panadería
Pain	Pan
Boucher	Carnicero
Boucherie	Carnicería
Viande	Carne

Pâtissier	Pastelero
Pâtisserie	Pastelería
Biscuits	Pasteles
Vendeur de fruits	Frutero
Fruiterie	Frutería
Fruits	Frutos

نَانُوا	خَبَازُ
نَانَوَايِي	مَخْبِزَةٌ
نَان	خُبْزُ
قَصَاب	جَزَارُ
قَصَابِي	مَجْزَرَةٌ
گَوْشْت	لَحْمُ

قناد	حَلَوَانِي
قنادی	مَحَلْ حَلَوِيَّات
بيسكويت	بَسْكَوِيْثْ
ميوه فروش	فَكْهَانِي
ميوه فروشی	مَحَلْ فَوَاكِه
ميوه‌ها	فَوَاكِهْ

Brutar	Panettiere
Brutarie	Panificio
Pâine	Pane
Macelar	Macellaio
Macelarie	Macelleria
Carne	Carne

Patiser	Pasticcere
Patiserie	Pasticceria
Biscuiti	Biscotti
Vanzator de fructe	Ortolano
Magazin de fructe	Ortofrutta
Fructe	Frutta

Thợ làm bánh	Baker
Tiệm bánh	Bakery
Bánh mì	Bread
Người bán thịt	Butcher
Cửa hàng thịt	Butcher's shop
Thịt	Meat

Đầu bếp bánh ngọt	Pastry chef
Cửa hàng bánh ngọt	Pastry
Bánh quy	Biscuits
Người bán trái cây	Fruit seller
Cửa hàng trái cây	Fruit shop
Trái cây	Fruits

Fiche enfants 3 – Comptine espagnole "El Panadero"

El Panadero

Comptine espagnole pour apprendre les noms de métiers.

Scannez pour écouter la comptine



¿Conoces el panadero, el panadero, el panadero?
¿Conoces el panadero, que vive calle de Paris?
Si, conozco el panadero, el panadero, el panadero.
Conozco el panadero, que vive calle de Paris.

¿Conoces el carnicero, el carnicero, el carnicero?
¿Conoces el carnicero, que vive calle de Paris?
Si, conozco el carnicero, el carnicero, el carnicero.
Conozco el carnicero que vive calle de Paris.

¿Conoces el heladero, el heladero, el heladero?
¿Conoces el heladero, que vive calle de Paris?
Si, conozco el heladero, el heladero, el heladero.
Conozco el heladero que vive calle de Paris.

Connais-tu le boulanger, le boulanger, le boulanger ?
Connais-tu le boulanger, qui habite rue de Paris ?
Oui, je connais le boulanger, le boulanger, le boulanger.
Je connais le boulanger qui habite rue de Paris.

Connais-tu le boucher, le boucher, le boucher ?
Connais-tu le boucher, qui habite rue de Paris ?
Oui, je connais le boucher, le boucher, le boucher.
Je connais le boucher qui habite rue de Paris.

Connais-tu le glacier, le glacier, le glacier ?
Connais-tu le glacier, qui habite rue de Paris ?
Oui, je connais le glacier, le glacier, le glacier.
Je connais le glacier qui habite rue de Paris.

¿Conoces el frutero, el frutero, el frutero?
 ¿Conoces el frutero, que vive calle de Paris?
 Si, conozco el frutero, el frutero, el frutero.
 Conozco el frutero que vive calle de Paris.

¿Conoces el pescadero, el pescadero, el pescadero?
 ¿Conoces el pescadero, que vive calle de Paris?
 Si, conozco el pescadero, el pescadero, el pescadero.
 Conozco el pescadero que vive calle de Paris.

¿Conoces el pastelero, el pastelero, el pastelero?
 ¿Conoces el pastelero, que vive calle de Paris?
 Si, conozco el pastelero, el pastelero, el pastelero.
 Conozco el pastelero que vive calle de Paris.

¿Conoces el zapatero, el zapatero, el zapatero?
 ¿Conoces el zapatero, que vive calle de Paris?
 Si, conozco el zapatero, el zapatero, el zapatero.
 Conozco el zapatero que vive calle de Paris.

¿Conoces el plomero, el plomero, el plomero?
 ¿Conoces el plomero, que vive calle de Paris?
 Si, conozco el plomero, el plomero, el plomero.
 Conozco el plomero que vive calle de Paris.

¿Conoces el boticario, el boticario, el boticario?
 ¿Conoces el boticario, que vive calle de Paris?
 Si, conozco el boticario, el boticario, el boticario.
 Conozco el boticario, que vive calle de Paris.

¿Conoces el mecánico, el mecánico, el mecánico?
 ¿Conoces el mecánico, que vive calle de Paris?
 Si, conozco el mecánico, el mecánico, el mecánico.
 Conozco el mecánico, que vive calle de Paris.

Connais-tu le vendeur de fruits, le vendeur de fruits ?
 Connais-tu le vendeur de fruits, qui habite rue de Paris ?
 Oui, je connais le vendeur de fruits, ...
 Je connais le vendeur de fruits qui habite rue de Paris.

Connais-tu le poissonnier, le poissonnier, le poissonnier ?
 Connais-tu le poissonnier, qui habite rue de Paris ?
 Oui, je connais le poissonnier, le poissonnier, le poissonnier.
 Je connais le poissonnier qui habite rue de Paris.

Connais-tu le pâtissier, le pâtissier, le pâtissier ?
 Connais-tu le pâtissier, qui habite rue de Paris ?
 Oui, je connais le pâtissier, le pâtissier, le pâtissier.
 Je connais le pâtissier qui habite rue de Paris.

Connais-tu le cordonnier, le cordonnier, le cordonnier.
 Connais-tu le cordonnier, qui habite rue de Paris ?
 Oui, je connais le cordonnier, le cordonnier, le cordonnier.
 Je connais le cordonnier qui habite rue de Paris.

Connais-tu le plombier, le plombier, le plombier ?
 Connais-tu le plombier, qui habite rue de Paris ?
 Oui, je connais le plombier, le plombier, le plombier.
 Je connais le plombier qui habite rue de Paris.

Connais-tu le pharmacien, le pharmacien, le pharmacien ?
 Connais-tu le pharmacien, qui habite rue de Paris ?
 Oui, je connais le pharmacien, le pharmacien, le pharmacien.
 Je connais le pharmacien qui habite rue de Paris.

Connais-tu le mécanicien, le mécanicien, le mécanicien ?
 Connais-tu le mécanicien, qui habite rue de Paris ?
 Oui, je connais le mécanicien, le mécanicien, le mécanicien.
 Je connais le mécanicien qui habite rue de Paris.

Fiche enfant 3 – Recette de Mina 1. Biscuits au beurre et aux cacahuètes (à imprimer et découper)

– 250 gr de sucre	Dans un saladier, mélangez le beurre mou, le sucre et le sucre vanillé jusqu'à obtenir un mélange crémeux.
– 250 gr de beurre mou	Ajoutez ensuite l'huile, les 3 œufs entiers et 1 blanc d'œuf (gardez le jaune d'œuf de côté pour plus tard).
– 1 sachet de levure chimique	Incorporez progressivement la levure chimique et la farine jusqu'à obtenir une belle pâte molle.
– 2 sachets de sucre vanillé	Sur un plan de travail légèrement fariné, étalez la pâte à une épaisseur de 3 mm à l'aide d'un rouleau à pâtisserie. Découpez la pâte en formes variées à l'aide d'un emporte-pièce (rond, carré, triangle, etc.).
– 80 ml d'huile	À l'aide d'un pinceau, badigeonnez la surface des biscuits avec le jaune d'œuf gardé et saupoudrez-les de cacahuètes concassées.
– 800 gr de farine	Réchauffez le four à 180°C. Enfournes les biscuits pendant 15 à 20 minutes. Jusqu'à ce qu'ils soient dorés.
– 100 gr de cacahuètes concassées	Bon appétit !

Recette de Mina 1 : **Biscuits au beurre et aux cacahuètes**

Pour une collation plus économique, écologique et savoureuse,
je la prépare à la maison avec mes parents, ma mamie, mon papi, mes frères, mes sœurs et mes amis.



Ingrédients	Préparation
—	
—	
—	
—	
—	
—	
—	



Fiche enfant 4 – Recette de Mina 2. Biscuits au yaourt (à imprimer et découper)

Biscuits au yaourt

– 500 gr de beurre mou	Dans un saladier, mélangez le beurre, le sucre, le sucre vanillé et les yaourts jusqu'à obtenir un mélange crémeux.
– 40 gr de sucre	Incorporez ensuite la levure chimique et progressivement la farine jusqu'à obtenir une belle pâte molle.
– 2 sachets de sucre vanillé	Sur un plan de travail légèrement fariné, étalez la pâte à une épaisseur de 3 mm.
– 2 yaourts	À l'aide d'un emporte-pièce, découpez la pâte en formes variées (des carrés, des ronds ou des triangles).
– 2 sachets de levure chimique	Enrobez la surface des biscuits de sucre.
– 800 gr de farine	Préchauffez le four à 180°C. Enfournez les biscuits pendant 15 à 20 minutes jusqu'à qu'ils soient dorés. Bon appétit !

Recette de Mina 2 : **Biscuits au yaourt**

Pour que ma collation soit beaucoup plus économique, écologique et savoureuse,
je la prépare à la maison avec mes parents, ma mamie, mon papi, mes frères ou mes sœurs.



Ingrédients	Préparation





Le lien et le QR code ci-dessous permettent d'écouter et/ou de télécharger les audios utilisés pour animer les ateliers d'éveil aux langues dans les sept langues proposées dans ce livret (espagnol, anglais, italien, arabe, farsi, roumain et vietnamien) :

<https://www.possibles.org/schoolastic/>



2023-2024, Le Monde des Possibles ASBL avec le soutien de La Loterie Nationale.

Merci aux joueurs de la Loterie Nationale, grâce à eux la Loterie Nationale soutient, cette année pour la 1^{ère} fois, le projet Appren'tissage # bienplusquejouer.

Ce document est la propriété intellectuelle du Monde des Possibles. Tout usage ou modification doit être approuvé par le Monde des Possibles (contact : siham.assri@possibles.org).

Le Monde des Possibles Asbl

Inclusion des personnes d'origine étrangère – Économie sociale –
Actions d'interpellation & Projets internationaux.

10, Potiérue - 4000 Liège BELGIQUE

Tel. +32(0)4 232 02 92

Site Web: www.possibles.org